



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA IN MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE

**Лингвистическая и культурная динамика русскоязычных
сиделок из бывшего Советского Союза в Италии: процессы
адаптации и интеграции**

Dinamiche linguistiche e culturali delle badanti russofone dell'ex Unione
Sovietica in Italia: processi di adattamento e integrazione

Relatore

Prof.ssa Kristina Landa

Presentata da

Tommaso Nicolini

Sessione luglio 2024

Anno Accademico 2023/2024

Il linguaggio risulta essere un importante mezzo di avvicinamento relazionale, in particolare nel caso delle badanti; tramite questo mezzo si rappresentano la vicinanza o la lontananza nei confronti del prossimo

(Elena Caneva, 2007).

*La Signora conta le malattie,
e io i suoi anni.
Lei trattiene la mia giovinezza,
io cullo la sua vecchiaia.*

Tetyana Kochetygova, poetessa e badante

Аннотация

Сиделки: тихое присутствие, иногда принимаемое как должное, но сегодня обязательное во многих итальянских семьях. Но кто эти люди и что заставляет их покидать свою родину и переезжать в Италию? И с какими лингвистическими трудностями они сталкиваются в своей работе, чтобы сблизиться с итальянским языком и народом?

Работа направлена на то, чтобы ответить на эти вопросы, проанализировав несколько социолингвистических исследований и представив небольшое тематическое исследование, чтобы проверить результаты, полученные в рассмотренных исследованиях.

Оглавление

АННОТАЦИЯ	II
ВВЕДЕНИЕ	1
ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКИЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ	3
ГЛАВА 1.1 Предположения в стране прибытия - старение итальянского населения.....	3
ГЛАВА 1.2 ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНА <i>BADANTE</i> НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ	6
ГЛАВА 1.3 История миграции русскоговорящих сиделок в Италию	8
ГЛАВА 1.4 Культурный контекст	9
ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВЫЕ ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ АДАПТАЦИИ	11
ГЛАВА 2.1 Лингвистические различия между итальянским и русским языками	11
ГЛАВА 2.2 Отсутствие глагола « <i>ESSERE</i> » в итальянском языке, на котором говорят русскоговорящие сиделки - исследование « <i>COPULAS IN ITALIAN L2</i> » E. GOLOVKO E M. MAZZOLI.....	13
ГЛАВА 3. ЯЗЫКОВАЯ И КУЛЬТУРНАЯ ЛИЧНОСТЬ СИДЕЛОК	16
ГЛАВА 3.1 Билингвизм на постсоветском пространстве.....	16
ГЛАВА 3.2 Влияние миграции на языковую личность сиделок	16
ГЛАВА 3.3 Особый случай стратегии адаптации: усвоение некоторых особенностей регионального итальянского и неаполитанского диалекта группой носителей славянских языков в Неаполе.....	18
ГЛАВА 4. ИССЛЕДОВАНИЕ КОНКРЕТНОГО СЛУЧАЯ	21
ГЛАВА 4.1 Анализ интервью, проведённого на итальянском языке.....	21
ГЛАВА 4.2 Анализ интервью, проведённого на русском языке	25
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	28
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ОНЛАЙН-ИСТОЧНИКОВ	29
Библиография.....	29

ОНЛАЙН РЕСУРСЫ	34
ПРИЛОЖЕНИЕ	36
ТАБЛИЦЫ И ГРАФИКИ.....	36
ТРАНСКРИПТ ИНТЕРВЬЮ, ПРОВЕДЁННОГО НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ	38
ПЕРЕВОД НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	42
ТРАНСКРИПТ ИНТЕРВЬЮ, ПРОВЕДЁННОГО НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	48
БЛАГОДАРНОСТЬ.....	60
RINGRAZIAMENTI.....	62

Введение

Цель данной дипломной работы - исследовать феномен миграции русскоговорящих сиделок из стран бывшего Советского Союза в Италию, изучить языковую и культурную динамику, характеризующую процесс их адаптации и интеграции в нашей стране.

Идея написания такой дипломной работы родилась у нас благодаря любопытству, которое эти люди вызывали у нас с ранних школьных лет из-за множества языков, на которых они говорят, и богатства их культурного наследия. Тот факт, что автор настоящей работы является семейным кергивером, ухаживающим за бабушкой с материнской стороны, который считается инвалидом и страдает прогрессирующим старческим слабоумием, безусловно, сблизил его с исследуемой группой, чей родной язык, русский, он имел возможность изучить во время своего обучения на факультете устного и письменного перевода.

Диплом направлен на рассмотрение феномена миграции с социолингвистической точки зрения.

В первой главе будет рассмотрен исторический и социокультурный контекст, начиная с предпосылок, которые позволили возникнуть этому явлению в Италии (особое внимание будет уделено при этом старению итальянского населения). Далее будет проанализировано значение термина «badante» [сиделка] на итальянском языке, а также уделено внимание его эволюции с течением времени. В следующем подразделе рассматривается история миграции русскоговорящих сиделок в Италию - явление, интересное с социологической точки зрения в связи с феминизацией миграционных потоков, которое будет обсуждаться на основе «*migrazione silenziosa*» [тихая миграция], описанной F. Vietti в его книге «*Il Paese delle badanti*» [Страна сиделок].

Вторая глава будет посвящена языковым трудностям, с которыми сталкиваются сиделки, и принятым языковым стратегиям. В ней будут рассмотрены лингвистические различия между двумя основными языками,

рассмотрены лингвистические различия между двумя основными языками, на которых общаются русскоязычные сиделки: итальянским и русским. Затем будет проанализировано исследование Е. Головки (Golovko) и М. Маццоли (Mazzoli), посвящённое использованию глагола «essere» [быть] русскоязычными сиделками, говорящими на итальянском L2.

В следующей главе речь пойдёт о языковой и культурной личности исследуемой группы. Точнее, будут проанализированы вопросы билингвизма и культурного влияния итальянской миграции на языковую личность сиделок. В этой же главе анализируется исследование, посвящённое конкретному случаю стратегии адаптации языковой идентичности сиделок: ассимиляции элементов регионального итальянского языка Кампании и неаполитанского диалекта.

В последней главе представлено небольшое тематическое исследование, проведённое студентом на основе двух интервью с русскоговорящей сиделкой. Интервью были сначала записаны, а затем переписаны в электронный формат, чтобы их можно было изучить. Первое интервью было проведено на итальянском языке, также с целью найти возможное соответствие исследованиям, которые ранее были посвящены итальянскому L2; второе интервью было проведено на русском языке, с целью сравнить его с первым и сопоставить проблемные элементы в речах сиделки на двух анализируемых языках.

Глава 1. Исторический и социокультурный контекст

Глава 1.1 Предположения в стране прибытия - старение итальянского населения

Неоспоримо, что население Италии стареет «Per questo l'Italia è diventata e sarà sempre il paese delle badanti»¹.

До 1960-х годов в Италии было чрезвычайно молодое население с низким процентов пожилых людей; по данным переписи, проведённой в 1951 году, уровень старения составлял 35%, по сравнению с 180% в 2019 году (*Istat. Italia è un Paese "sempre più vecchio". Pubblicati i dati dell'ultimo censimento - Quotidiano Sanità*, б. д.). Со временем ситуация постепенно изменилась, что привело к тому, что Италия стала одной из самых старых стран не только в Европе (*Istat, l'Italia è il Paese più vecchio d'Europa*, б. д.), но и в мире (*Median Age by Country 2024*, б. д.). Эта трансформация обусловлена рядом факторов, в совокупности связанных с сокращением рождаемости и увеличением выживаемости в пожилом и старческом возрасте: это переход итальянского населения от «старого» режима, характеризующегося высокой рождаемостью, высокой смертностью и низкой продолжительностью жизни, к «новому» режиму, т.е. низкой смертности, низкой рождаемости (рис. 1) и высокой продолжительности жизни (*Caltabiano*, б. д.). Вначале эти изменения затронули молодых людей, снижение смертности которых привело к омоложению страны; в дальнейшем, однако, снизилась смертность пожилых людей, число которых увеличилось и заменило все более малочисленных младенцев (там же).

Хотя средняя продолжительность жизни в Италии очень высока и занимает второе место в Европе - 83,8 года (*ANSA, 2024*), существует множество факторов, угрожающих самостоятельности пожилых людей, например, болезни. Согласно последним данным института ИСТАТ (*Report-anziani-2019.pdf*, б. д.), более половины пожилых людей страдают сопутствующими заболеваниями, из которых не менее трёх – хронические;

¹ «Именно поэтому Италия стала и всегда будет страной сиделок» (Vietti и др., б. д., с. 6)

среди субъектов старше 85 лет эта доля возрастает до двух из трёх и женщины (69%) преобладают над мужчинами (60%) . У обеих полов наиболее распространёнными патологиями являются артроз (47,6%), гипертония (47%), поясничная (31,5%) и шейная (28,7%) патологии, гиперлипидемия (24,7%), болезни сердца (19,3%) и диабет (16,8%). У 43,2% людей старше 65 лет были диагностированы такие серьёзные заболевания, как инсульт, опухоли, болезнь Альцгеймера и деменция, болезни сердца (включая инфаркт и стенокардию), болезнь Паркинсона, хронический бронхит, хроническая обструктивная болезнь лёгких – ХОБЛ, эмфизема лёгких (там же). Напротив, по результатам того же исследования, процентная доля людей, имеющих не менее двух серьёзных хронических заболеваний, составляет 17%; в старших возрастных группах (75–84 года) наблюдается более высокий процент людей, страдающих серьёзными хроническими заболеваниями: 48,1% (хотя бы одним серьёзным хроническим заболеванием), 19,4% (хотя бы двумя серьёзными хроническими заболеваниями).

Кроме того, существуют данные о дегенеративных заболеваниях, влияющих на психическое здоровье пожилых людей, которые серьёзно угрожают их самодостаточности; по имеющимся в наличии данным (*Report-anziani-2019.pdf*, б. д.), 600 000 пожилых людей старше 65 лет страдают старческим слабоумием или болезнью Альцгеймера, что составляет 4,2 процента итальянских пожилых людей, которые живут со своими семьями. Эти пожилые люди, подверженные постепенной потере и ослаблению своих когнитивных функций из-за нейродегенеративных заболеваний, которыми они страдают, представляют собой тяжёлое бремя ухода, в том числе для их семей и лиц, осуществляющих уход (англ. кергивер).

Согласно новейшим данным, полученным после публикации декрета о пожилых людях (Gobbi, 2024), в стране насчитывается 3,8 миллиона пожилых итальянцев, которые не могут обеспечить себя самостоятельно и поэтому нуждаются в ежедневном уходе. Таким образом, страна должна справиться с растущим спросом в секторе ухода за пожилыми людьми,

который касается не только 3,8 миллиона итальянцев, неспособных обеспечить себя самостоятельно, но и 10 миллионов человек, вовлечённых в эту ситуацию (члены семей пожилых людей, лица, осуществляющие уход за ними, медицинские работники, Biolzi, 2023).

В настоящее время итальянское государство занимается уходом за пожилыми людьми, используя сочетание государственных и частных услуг. Что касается государственного ухода, то государство предоставляет социальные и медицинские услуги, которые обеспечиваются национальной системой здравоохранения и местными органами власти. К наиболее важным услугам относятся: услуги по уходу на дому с предоставлением услуг медсестёр, физиотерапии и социальных услуг², жилые учреждения, предоставляющие медицинское обслуживание и долгосрочные поддержку и дневные стационары, предлагающие медицинскую помощь и поддержку в дневное время.

Итальянское государство поддерживает пожилых людей и их семьи и с экономической точки зрения, предоставляя им различные взносы и налоговые льготы (*Agevolazioni fiscali e contrassegno invalidi*, б. д.; *Benefici previdenziali e detrazioni*, б. д.), а также пособие на сопровождение: ежемесячную сумму, пропорциональную инвалидности, для пожилых людей, которые признаны инвалидами и поэтому не могут обеспечить себя самостоятельно (*L'invalidità civile*, б. д.; *Per disabili/invalidi/inabili*, б. д.).

Следует отметить, что государство в одиночку не сможет удовлетворить все потребности современного пожилого населения, поэтому его поддерживают сиделки: частные услуги по уходу, но предпочитаемые семьями (Da Rold, 2022), необходимы для лучшего удовлетворения индивидуальных потребностей пожилых людей по нескольким аспектам, таким как: персонализация ухода, комфорт собственного дома, недостаточный охват государственных услуг и стоимость жилых комплексов (Milano, 2018).

² По-итальянски *Assistenza domiciliare integrata (ADI)* (C_17_pagineAree_5874_0_file.pdf, б. д.; Salute, б. д.)

Глава 1.2 определение и значение термина *badante* на итальянском языке

«Badante: s. m. e f. (part. pres. di badare). – Persona, priva di particolari qualificazioni, che accudisce anziani, malati o persone non autosufficienti»³

Термин «*badante*» [сиделка] впервые официально появился в законе о нормализации 1986 года, Законе 943, 30 декабря 1986 года «*Norme in materia di collocamento e di trattamento dei lavoratori extracomunitari immigrati e contro le immigrazioni clandestine*» [Правила размещения и обращения с работниками-иммигрантами из стран, не входящих в ЕС, и против подпольной иммиграции], которым правительство Италии попыталось нормализовать ситуацию с иммигрантами, работающими в стране, включая тех, кто занимается уходом в доме за пожилыми людьми и инвалидами, в том числе сиделки.

Этимологически слово «*badante*» в итальянском языке XIX века происходит от глагола «*badare*», обозначающего человека, который присматривал за детьми из богатых семей; в свою очередь, термин связан с «*balie*» [кормилицы], в обязанности которых входило ухаживать за новорождёнными детьми знатных женщин, которые решили не вскармливать их сами (Fazzi & Corradini, б. д., с. 56). Изначально термин имел крайне негативный оттенок, обозначая профессию, характеризующуюся требовательностью к людям, не способным позаботиться о себе и, следовательно, опасным, если их оставить одних. Позже значение было перенесено на сферу ухода в домах престарелых (там же).

В то время слово «*badante*» также широко использовалось службами социального обеспечения, где из-за негативного и обесценивающего

³ (*Badante - Significato ed etimologia - Vocabolario*, б. д.) сиделка: мужское и женское число, единственное число, причастие настоящего времени от глагола «*badare*» (присматривать)- Человек, не имеющий специальной квалификации, который присматривает за пожилыми, больными или зависимыми людьми.

значения, которое, казалось бы, ему приписывалось, оно было заменено другими словами в зависимости от контекста, в котором оно использовалось: «assistente familiare» [семейный помощник], «collaboratrice domestica» [домашняя прислуга], «operatrice del lavoro di cura» [работник по уходу] и т. д... несмотря на это, термин «сиделка» продолжает существовать и использоваться теми же работниками из понятных и непосредственных причин (Vietti и др., б. д.).

Однако терминологические дебаты, которым подвергся этот термин⁴, не способствовали выработке однозначного и точного определения; поэтому в Италии не существует законодательного определения, которое регулирует задачи этой профессиональной фигуры; однако на сиделок распространяются положения INPS о вознаграждении (*Accesso ai servizi per i lavoratori domestici*, б. д.; *INPS - Lavoratori Domestici*, б. д.; *minicolf.pdf*, б. д.), законодательство местных органов власти и Contratto Collettivo Nazionale del Lavoro Domestico (CCNL), т. е. Национальный коллективный договор о домашнем труде (*701Nuovo_CCNL_colf_badanti_Ebilcoba.pdf*, б. д.).

Хотя официального определения не существует, в коллективном воображении уже хорошо известно, кто такие сиделки и чем они занимаются. Как будет подробнее рассмотрено ниже, это, как правило, женщины из Восточной Европы, реже из Южной Америки, Северной Африки или Филиппин, которые ухаживают за пожилыми людьми и их домом. Они выполняют различные задачи: ухаживают за больными или пожилыми людьми (помогают им с личной гигиеной, следят за состоянием их здоровья, составляют им компанию), убирают дом, делают покупки, готовят, стирают, гладят.

В целом, сиделка воспринимается как человек, который абсолютно необходим, без которого семейная структура развалится, но на другой стороне медали общественное мнение совершенно другое: сиделка настолько же необходима, насколько и опасна, она может обмануть

⁴ для дополнительной информации (Fazzi & Corradini, б. д., с. 57)

человека, которому помогает, и отобрать всё его имущество (LONGO, б. д.; Vietti и др., б. д., с. 8,9). Даже итальянское кино рисует образ сиделки в черных красках: в фильме Джузеппе Торнаторе «La sconosciuta» (*La sconosciuta - Film (2006) - MYmovies.it*, б. д.) главная героиня, молодая украинская сиделка, угрожает спокойствию семьи, в которой она работает.

Если не принимать во внимание недоверие итальянцев к иностранным сиделкам, которое все чаще проявляется, даже не имея причин для его возникновения (Dall'Asén Jattoni, 2019), в большинстве случаев сиделка становится членом многих итальянских семей.

Согласно последним данным ИНПС, общее число сиделок составляет около 894 299 человек, из которых 69,5% - иностранные работники (Costa, 2024), а по последним исследованиям происхождения сиделок, около 52% - выходцы из Восточной Европы, что составляет 209 000 человек (Redazione DOMINA, б. д.). В чём причина преобладания иммигрантов из этой части Европы?

Глава 1.3 История миграции русскоговорящих сиделок в Италию

После распада Советского Союза в 1991 году Италия столкнулась со значительным увеличением миграционных потоков из стран бывшего советского блока (Alessio Buonomo и др., 2020).

Основными странами происхождения, из которых прибывали иммигранты в Италию из бывшего Советского Союза, являются, в порядке убывания, Украина, Молдова, Россия, Грузия и Армения (там же).

Как объясняется в анализе «Former Soviet Union Migration to Italy: Characteristics and Determinants of Women Condition in the Italian Labour Market» (Alessio Buonomo и др., 2020), причины, побудившие часть населения вышеупомянутых стран эмигрировать, - экономические и социально-политические. Что касается экономической стороны, то весь блок пережил серьёзный экономический кризис с ростом безработицы, который побудил многих людей эмигрировать в Италию, воспринимаемую

как страну, чей рынок труда динамичен и полон возможностей, при отъезде со своей родины. Политические и социальные причины кроются в нестабильности в странах бывшего советского блока, где происходят вооружённые конфликты и существует большая этническая напряжённость.

Большой спрос на персонал, который мог бы ухаживать за пожилыми людьми и инвалидами, удовлетворяется за счёт миграционных потоков из стран бывшего Советского Союза, в основном из женщин, которых привлекает возможность превратить работу, которую они обычно выполняют в семье, в оплачиваемую работу (Vietti и др., б. д., с. 12).

Именно благодаря созданию профессиональной ниши, способной принять большое количество женщин-иммигрантов, Италия включается в глобальную тему *феминизации* миграционных потоков - явление, которое происходит на мировом уровне уже не менее тридцати лет (там же). Как объясняет Vietti в книге «Il Paese delle badanti - una migrazione silenziosa», если раньше главными действующими лицами миграционных процессов были мужчины, то в 1900-х годах женщины не только последовали за мужчинами - членами своих семей за границу, но и первыми пересекли новые международные маршруты. Так, в 1990-е годы число женщин-иммигрантов в Италии выросло в четыре раза, в то время как число мужчин-иммигрантов выросло лишь вдвое (Decimo, Francesca, 2005).

Глава 1.4 Культурный контекст

Исходным контекстом для изучения является блок стран бывшего СССР. Культура этих стран характеризуется сильным чувством коллективизма и семейной солидарности, в основном благодаря коммунистическому режиму, который был в них установлен. В советской среде высоко ценилось образование, и рассматриваемая категория мигрантов - сиделки - имеет хороший уровень образования (B. Ehrenreich, A. R. Hochschild, 2004), настолько, что 37,6 % имеют диплом о среднем образовании и почти 7 % - университетский диплом (Vietti и др., б. д.). Напротив, профессия,

которой занимаются сиделки в Италии, не требует специальной подготовки (Redazione IGEA, 2024).

Основной проблемой, с которой встречаются сиделки-иммигранты в Италии, безусловно, является язык: он сильно отличается от родного, поскольку принадлежит к другой языковой группе (украинский и русский относятся к славянской языковой группе, грузинский и армянский - изолированные языки, то есть не имеющие отношения к другим мировым языкам, а итальянский – это романский язык).

Именно аспекты изучения итальянского языка как иностранного будут рассмотрены в следующих главах.

Глава 2. Языковые трудности и стратегии адаптации

В следующей главе нам предстоит проанализировать языковые трудности, с которыми столкнулись русскоязычные сиделки при изучении итальянского языка как иностранного после иммиграции в Италию, и адаптационные стратегии, которые они использовали для преодоления языкового барьера.

Глава 2.1 Лингвистические различия между итальянским и русским языками

Для того чтобы понять, какие решения принимают не носители русского языка при использовании итальянского, необходимо провести сравнение между двумя исследуемыми языками, анализируя все сходства и различия, взяв за основу Академию Делла Круска для итальянского и Институт русского языка имени В. В. Виноградова Российской академии наук для русского языка.

Что касается итальянского языка, то это язык типа SVO, с полусвободным порядком слов. На таксономическом уровне итальянский язык относится к индоевропейской языковой семье и является романским языком, происходящим от вульгарной латыни; в системе письма используется латинский алфавит. Указания на страницы источников

Русский язык также относится к типу SVO, но является полностью инфлексивным (поэтому, в отличие от итальянского, который при обозначении синтаксических функций опирается в основном на порядок слов и предлоги, использует шесть грамматических падежей, которые изменяют окончания слов в зависимости от функции слова в предложении) и имеет свободный порядок следования составляющих предложения (допускаемый грамматическими падежами, которые обозначают синтаксические функции независимо от позиции в предложении). На таксономическом уровне он относится к индоевропейским языкам и

славянской языковой группе (наряду например, с украинским, болгарским и сербским). Используемая система письма - кириллица.

В обоих языках имеются категории мужского и женского рода, русский также имеет средний род, числа являются общими для обоих языков (единственное и множественное).

В итальянском языке есть определённые артикли (il, lo, la, i, gli, le) и неопределённые артикли (un, uno, una, un'), в то время как в русском языке артиклей нет, поэтому для определения используется контекст.

В отношении глаголов различия значительны. Общим для обоих языков являются изменение глаголов по лицу, числу, времени и наклонению, но в русском языке добавляется категория глагольного вида (совершенного и несовершенного). В итальянском языке есть несколько глагольных времён; в русском языке более простая система, состоящая из настоящего, прошедшего, будущего, а нюансы значения передаются с помощью глагольного вида.

В обеих языковых системах есть предлоги, но в русском языке их значение меняется в зависимости от падежа слов, за которыми они следуют (например, предлог «в» с винительным падежом обозначает направление движения в месте «Я иду в школу», а тот же предлог с предложным падежом обозначает пребывание в месте «Я в школе»).

Важным различием между двумя языками, о котором пойдёт речь в исследовании Е. Головки и М. Маццоли (Ekaterina Golovko & Maria Mazzoli, 2015), чьи данные будут приведены ниже, является использование глагола «быть» в настоящем времени и изъявительном наклонении в составе именного сказуемого: в русском языке эта глагольная форма опускается, в итальянском языке это не так, и это, конечно, одна из главных трудностей.

Глава 2.2 Отсутствие глагола «essere» в итальянском языке, на котором говорят русскоговорящие сиделки - исследование «Corulas in Italian L2» E. Golovko e M. Mazzoli

В исследовании, проведённом Екатериной Головки и Марией Маццоли, анализируется частота опущения глагола «essere» [быть] в функции связки (в составе именного сказуемого) в языке восьми русскоговорящих сиделок украинского и молдавского происхождения, владеющих итальянским как вторым языком (Ekaterina Golovko & Maria Mazzoli, 2015). Исследуемые субъекты по-разному интегрируются в итальянский контекст.

Цель исследования - продемонстрировать, что все испытуемые имеют одинаковую языковую систему L2, несмотря на разные уровни языковой компетенции.

Как уже упоминалось выше, объектами исследования являются женщины разного возраста, все они работают по одной профессии (сиделка), для всех них русский язык является родным, они не получали образования в Италии и проживают в ней длительное время. Как показано в табл. 1 (из того же исследования), опрошенные сиделки различаются по уровню образования (от средней школы до университета), возрасту приезда в Италию и другим языкам, которыми они владеют помимо русского. Сиделки из Украины говорят на русском и украинском, которые, как уже говорилось, относятся к группе славянских языков и довольно похожи друг на друга. Напротив, сиделки из Молдавии в большинстве говорят на двух языках - русском и молдавском; это очень интересный факт, поскольку молдавский - диалект румынского, неолатинского языка, относительно близкого к итальянскому.

В исследовании подчёркивается важность социальных сетей в Италии, особенно тех, с которыми сиделки находятся в близком контакте. Основные причины, мешающие сиделкам овладеть итальянским языком, связаны с изоляцией, которой они подвергаются; в частности, с отсутствием социальной мотивации и интеграции в контекст, в котором говорят на этом языке. На самом деле, сиделки больше общаются с

людьми, за которыми они ухаживают, пожилыми или самодостаточными людьми, которые, как правило, более склонны говорить на региональном диалекте, а не на стандартном итальянском.

Учёными были проанализированы различные варианты употребления глагола *essere* в качестве связки, и, согласно полученным данным, глагол *essere* в итальянском языке используется разнообразно; абсолютный процент правильного употребления глагола составляет 46%, а индивидуальный диапазон колеблется от 76,2% до 19,6%.

Первым языком всех опрошенных в течение исследования является русский, который, как и украинский, не эксплицирует связку в настоящем времени (как показано в табл. 2).

Интересно отметить, что, хотя связка не эксплицирована в родном языке интервьюируемых, в итальянском она не полностью опущена, а вводится в дискурс непостоянно. Такое поведение является результатом языковых ограничений, которым подвержены все представители одного языкового сообщества, независимо от общей распространённости данной переменной в языке каждого субъекта. Изучая собранные данные по каждому анализируемому грамматическому контексту (локативному, атрибутивному и т. д.), можно увидеть, что процентные значения правильного использования связки на итальянском языке могут быть упорядочены в общем порядке для всех категорий (табл.3; табл.4) и что эта тенденция может быть прослежена до абсолютного процентного значения правильного использования связки (уже показанного в табл.1).

Сфера, в которой связка чаще всего используется правильно, — это локативная сфера:

локативный > атрибутивный > равнозначный

Для этой группы носителей итальянского как второго языка отсутствие глагола «*essere*» в качестве связки следует объяснить переходом с первых языков (русского или русско-украинского) на итальянский, это подтверждается и другими исследованиями (Giuliano и др., б. д., с. 16).

Однако родной язык носителей не является причиной описанных выше отношений локативный > атрибутивный > равнозначный, эта шкала фактически соответствует параметру продолжения, впервые замеченному Стассеном: отсутствие связки ассоциируется с предикатами, связанными с «продолжением», «существенностью» или «отношением», тогда как наличие явной связки ассоциируется с предикатами, связанными со «случайностью», «временностью» или «нестабильностью».

Что касается выраженности связки в зависимости от положительности или отрицательности предложения, то, как показано в таблице 4, все говорящие действуют в одном направлении, с преобладанием выраженности связок в отрицательных предложениях. Как показывают предыдущие исследования, цитируемые в ссылке, итальянский язык отрицает пропозицию, ставя отрицание перед глаголом и даже перед временной связкой. Согласно Rizzi Luigi, 1994, в раннем возрасте языкового развития ребёнка некоторые части структур могут быть опущены с немедленной выгодой для ребёнка в плане когнитивной экономии. Несмотря на это, какая бы часть структуры ни была опущена, все нижележащие части должны быть сохранены. Считается, что это верно и для изучающих второй язык: связка находится во временной части (поскольку предикативная функция относится к локативному, атрибутивному или номинативному обстоятельству), которая не всегда активируется рассматриваемыми субъектами, что также проявляется в пропуске функциональных глаголов и вспомогательных глаголов, а также связок. Тем не менее, по крайней мере на итальянском языке, активация отрицательной части сдерживает присутствие спрягаемых форм, таких как связки и вспомогательные глаголы.

Глава 3. Языковая и культурная личность сиделок

Языковая и культурная личность иммигрантов из бывшего Советского Союза в Италии - сложное и многогранное явление, на которое влияют различные культурные, языковые и личностные факторы. Прибытие в нашу страну различных культур из других стран обеспечивает уникальное взаимодействие между итальянским и славянским культурным наследием.

Глава 3.1 Билингвизм на постсоветском пространстве

Как показано в исследовании, проанализированном в предыдущей главе (Ekaterina Golovko & Maria Mazzoli, 2015), большинство иммигрантов из постсоветских стран двуязычны (Zabrodskaja и др., 2021). Согласно исследованию М. Perotto (Perotto, 2009), признание второго языка, русского, родным можно обосновано исследованием психолингвиста Верещагина, в котором учёный утверждает, что для русского языка, на котором говорят нерусские в СССР, функциональность языков настолько сбалансирована, без преобладания одного языка над другим, что второй язык определяется как второй родной язык (Vereščagin, 1969).

Более того, как показала Perotto, некоторые нерусские народы, проживающие на территории бывшего Советского Союза, считают русский своим родным языком, заявляя, что не знают и не говорят на исконных языках своей страны рождения.

Глава 3.2 Влияние миграции на языковую личность сиделок

Как отмечается в исследовании Perotto, 2009, в родном языке носителей двух или более языков происходят контаминации, связанные с лингвистическими кальками с других языков, например, с итальянского:

1. «фамилия» вместо «семья», из-за сходства с итальянским «famiglia» [семья]

2. «помидорный соус» вместо «томатной соусы», из-за сходства с итальянским «pomodori» [помидоры]
3. «делать душ» вместо «принимать душ», из-за сходства с итальянским «fare la doccia» [принимать душ]
4. «услышимся» вместо «до скорого», или созвонимся, из-за сходства с итальянским «ci sentiamo» [до скорого] или «ci telefoniamo»
5. «возьму поезд, автобус» вместо «сяду в поезд, в автобус», из-за сходства с итальянским «prendo il treno, l'autobus» [сяду в поезд, в автобус].

Это явление не ограничивается лексическим уровнем, как в примерах выше, но затрагивает и синтаксическую сферу, как показывает Perotto: «он меня спросил, если я завтра поеду к нему» вместо правильного варианта: «он меня спросил, поеду ли я к нему».

Социолингвистическая контаминация не ограничивается первым языком, она присутствует и в полученных языках (в данном случае на итальянском), в которых стандартный национальный язык не остаётся в своей чистоте, но вместо этого происходит создание второго языка, обогащённого региональными или диалектными нюансами (как будет рассмотрено в следующей главе).

Как будет показано далее и в проанализированном интервью на итальянском языке, мотивация со стороны изучающего L2 при интеграции играет основную роль, как в освоении языка, так и в самом включении в социальную сеть (ср. интервью на итальянском «[...] avrei avuto, non lo so, una voglia che le persone si impegnano di più a imparare, a vedere più le cose belle, oltre il lavoro che deve essere, vivessero anche la loro vita [...]»).

Глава 3.3 Особый случай стратегии адаптации: усвоение некоторых особенностей регионального итальянского и неаполитанского диалекта группой носителей славянских языков в Неаполе

Теперь мы проанализируем исследование, проведённое Francesca Mattiello, Paolo Della Putta под названием «L'acquisizione dell'italiano L2 in contesti linguistici di forte variabilità interna. Competenze sociolinguistiche e metalinguistiche di cittadini slavofoni a Napoli»⁵, представляющее собой частный случай стратегии адаптации носителей языка (преимущественно русского L1) при изучении итальянского, т. е. усвоения некоторых особенностей регионального кампанского итальянского и неаполитанского диалекта.

Как известно, в итальянском языке существуют варианты в зависимости от местоположения, социального слоя, средства коммуникации или способа, которым осуществляется коммуникация⁶ (Palermo, 2015). Региональные варианты представляют собой точку пересечения между стандартным языком и региональными диалектами. Не принимая во внимание места на итальянском полуострове, где существуют языки меньшинств, используемые в качестве национальных языков в других европейских странах (например, Южный Тироль, где используется немецкий язык, Валле-д'Аоста, где говорят на французском, а также маленькие области, такие как историческая итальянская албанская община⁷ [Арбереша, на албанском Arbëreshë], присутствующая в некоторых местах южной и островной Италии), языковой репертуар итальянцев был определён как «эндогенный билингвизм с низкой структурной дистанцией с диглоссией», что означает, что каждый носитель итальянского языка знает итальянский в одном или нескольких его региональных вариантах и в то же время использует альтернативно один или несколько диалектов (знание которых

⁵ Приобретение итальянского языка L2 в лингвистических контекстах с сильной внутренней вариативностью. Социолингвистические и металингвистические навыки славяноязычных жителей Неаполя

⁶ По-итальянски *varietà diatopiche, diastratiche, diamesiche e diafasiche*

⁷ Более подробную информацию см. (Leonardo Maria Savoia, б. д.)

является более или менее точным) или национальный вариант, считающийся стандартным языком.

Различные социолингвистические условия, в которых находятся носители, могут либо сближать, либо отдалять их от носителей в разнообразных ситуациях, с которыми они сталкиваются в стране назначения, что особенно актуально в случае сиделок, которые, как уже объяснялось в главе 2.2, вступают в контакт с людьми, более склонными к использованию регионального варианта или диалекта, чем стандартного языка.

Как показано в анализируемом исследовании, учащийся-иммигрант достигает географически и социально связанных компетенций в зависимости от места проживания и социальной сети, в которую он входит.

Особо следует отметить результаты исследования, проведённого Pugliese и Villa, на которые ссылаются Mattiello и Della Putta, где анализ итальянского языка иммигрантов, занимающихся розничной торговлей, работающих или ухаживающих за больными, выявили поразительные коммуникативные и металингвистические навыки, обусловленные использованием региональных вариантов и диалектов.

Эта языковая компетенция - не просто следствие глубокой интеграции иммигрантов в сложное языковое пространство, но и, возможно, прежде всего, необходимый инструмент для того, чтобы вписаться в социальную динамику территории и активно участвовать в ней.

В исследовании рассматривались пять лингвистических явлений неаполитанского регионального языка: удвоение местоимений, которое не следует понимать как непреднамеренный плеоназм, а скорее как способ возвращения элемента, отделённого от предложения паузой и возвращённого местоимением, чтобы сделать явной основную информацию, которую необходимо передать⁸; предлоги в аккумулятиве, т.е. использование в неаполитанском варианте итальянского языка введения

⁸ Более подробную информацию см. (Mattiello & Della Putta, 2017, с. 46)

объектного дополнения с помощью предлога (чего не происходит в стандартном языке); почти взаимозаменяемое использование глаголов «essere» [быть] и «stare» [оставаться] (в то время как в стандартном языке преобладает глагол «essere», а глагол «stare» используется только в фиксированных выражениях); использование глаголов «avere» [иметь] и «tenere» [держат], которое восходит к испанским «tener» и «haber»⁹; использование вежливого «voi» [Вы] .

Субъектами исследования являются преимущественно сиделки из стран бывшего Советского Союза, чей родной язык - русский или украинский, или те, кто говорят на двух родных языках - грузинском и русском.

Результаты исследования показали, как анализируемые черты неаполитанского регионального итальянского усваиваются, с той же логикой использования, также и носителями итальянского языка L2. Более того, было видно, как в случае Милы, наиболее интегрированного респондента с самым высоким уровнем знания итальянского языка, которая использует стандартный язык, региональный язык, а также овладела диалектом, последний код является необходимым инструментом для эффективного включения в социальную структуру контекста, в котором она живёт.

⁹ Более подробную информацию см. (Mattiello & Della Putta, 2017, с. 50)

Глава 4. Исследование конкретного случая

С целью изучения стратегий языковой адаптации и лингвокультурного влияния на языковую идентичность русскоязычных сиделок в Италии нами было проведено небольшое исследование, состоящее из двух интервью, где респондентом являлась сиделка. Первое интервью было проведено на русском языке, который является родным для респондента наряду с украинским, а второе - на итальянском. Каждое интервью было записано, затем расшифровано и проанализировано с целью выделения наиболее проблемных аспектов итальянского языка, на котором говорит сиделка.

Объект исследования - Мария: сиделка с украинским гражданством, иммигрировавшая в Италию в 2016 году и в настоящее время занятая уходом за слепой женщиной, проживающей в провинции Реджо-Эмилия (Эмилия-Романья). Мария говорит на четырёх языках: украинском, русском, румынском и итальянском; украинский и русский она считает своими родными равноправными языками (L1), а изучение румынского связано с румынским гражданством её матери и учёбой в Румынии. Мария выучила итальянский язык в России перед отъездом в Италию, но, как будет показано в интервью, именно в Италии началось настоящее изучение языка.

Глава 4.1 Анализ интервью, проведённого на итальянском языке

В этой главе мы проводим анализ интервью, пытаюсь выявить наиболее интересные характеристики речи носителя неродного итальянского языка.

Нами были отмечены речевые особенности при использовании артикля, частицы «che» (по-русски «что»), согласования времён глагола (*consecutio temporum*), прошедших времён, повторов и слов-паразитов (по-итальянски *intercalari*), а также частицы «anche» (по-русски частица «тоже» или «также»).

1. Что касается употребления артикля, то он обычно вставляется, когда в этом нет необходимости, в нашем случае перед названием города:

[...] perché a me piace tanto la [-] Mosca, mi piace, mi piacciono le cose russe diciamo, [...] ¹⁰

[...] e perché no, tornare a vedere anche la [-] Mosca, però adesso per il momento è un po' difficile¹¹.

Кроме того, вместо неопределённого артикля используется определённый:

[...] una voglia [la voglia] che le persone si impegnano [impegnassero] di più a imparare, a vedere più le cose belle [...] ¹²

В обоих случаях следует подчеркнуть, что ошибки такого типа вполне характерны для говорящего на итальянском (L2) неносителя с родными языками русским и украинским (L1), поскольку в обоих языках L1 артикль отсутствует, и поэтому неносителю сложно не только понять, когда ставить артикль, но и какой тип артикля использовать.

¹⁰ потому что мне очень нравится Москва, мне нравятся русские вещи, так скажем,

¹¹ [...] и почему бы не вернуться, чтобы увидеть также и Москву, но сейчас это немного сложно.

¹² [...] желание, чтобы люди больше отдавались учёбе, видели больше хорошего [...].

2. Употребление союза «che» интересно, так как в интервью он может быть идентифицирована как «che polivalente», т. е. с различными употреблениями, включая относительно-локативное, относительно-временное, относительное, последовательное, причинное, конечное и уступительное¹³. В нашем случае употребления следующие:

- относительно-локативное:

[...] poi ho lavorato anche con le classi superiori che [nelle quali/ alle quali] insegnavo alle ragazze a cucire, a costruire [realizzare, confezionare] i vestiti¹⁴.

mi ha trovato un lavoro nelle famiglie ricche di oligarchi cosiddetti [dei cosiddetti oligarchi], che [in cui] ho fatto la governante, la babysitter, allora questi tipi di lavoro¹⁵.

- причинное:

Allora siccome diciamo sono una persona molto curiosa, che [perché] mi piace sempre scoprire delle cose nuove [...]¹⁶

- относительно-временное:

Sì, sono stata che [nel momento in cui] era estate, sì però era [faceva] freddo [...]¹⁷

Тот факт, что эта структура присутствует в разговоре неносителя итальянского языка, не удивителен: если в случае носителей итальянского языка «che polivalente» является показателем непрерывной эволюции итальянского языка в сторону более простых структур (Berruto, 1987), то в случае неносителей итальянского языка (L2) это, вероятно, настоящая

¹³ Для получения более подробной информации см. (Giuliana Fiorentino, б. д.)

¹⁴ [...] потом я также работала со старшими классами, [в которых] я учила девочек шить, конструировать [делать, изготавливать] одежду.

¹⁵ нашёл мне работу в богатых семьях так называемых олигархов, у которых я работала домоправительницей, нянкой и другими видами работ.

¹⁶ Так как, скажем, я очень любопытный человек, то [потому что] мне всегда нравится открывать для себя что-то новое [...].

¹⁷ Да, я была там [в то время, когда] было лето, да было [холодно] [...].

лингвистическая стратегия, принятая в качестве замены гораздо более тяжёлых традиционных структур.

3. В нашем случае особенно интересно наблюдать за *consecutio temporum* (согласованием времён глагола) в речи неносителя итальянского языка, поскольку языками (L1) здесь являются русский, в котором нет конвенциональных правил для *consecutio temporum*, и украинский, в котором существует система согласования времён. В речи респондента преобладает правильное итальянское *consecutio temporum*.

Действие в прошлом, однако, передаётся здесь использованием только двух временных форм: *passato prossimo* e *imperfetto*. Пример этого мы находим в следующей реплике:

Sì, lo stipendio era molto buono, posso dire che sono stata molto fortunata perché ho trovato delle famiglie che diciamo mi hanno trattato molto bene [...]¹⁸

4. В речи респондента часто встречаются слова-паразиты (*intercalari*): их около тридцати, из них 29 раз повторяется «diciamo» [по-русски «скажем»]. Они имеют высокую частотность в разговорной речи и обычно используются в неформальных ситуациях (Sabina Canobbio, б. д.). Как правило, каждый человек отдаёт предпочтение нескольким словам-паразитам или даже одному особенному (ср. Там же), как в нашем случае, когда мы можем насчитать не менее четырёх слов-паразитов в одной реплике:

Allora siccome diciamo sono una persona molto curiosa, che [perché] mi piace sempre scoprire delle cose nuove, a me anche piace molto la medicina e diciamo che in questo tipo di lavoro mi sono trovata come un'infermiera perché, diciamo facciamo quasi le stesse cose. Poi oltre tutto diciamo, mi piace mostrare alle

¹⁸ Да, зарплата была очень хорошей, я могу сказать, что мне очень повезло, потому что я нашла семьи, которые, скажем так, очень хорошо ко мне относились [...].

persone l'empatia, a stargli vicino, certo che, anche se loro mi rispettano e mi trattano bene.¹⁹

5. Часто повторяется также частица «anche» [по-русски «тоже» или «также»], занимая позицию, которую оно занимало бы на русском, например:

[...] a me anche piace molto la medicina [...]

Вместо «a me piace molto anche la medicina» на русском языке «Мне также очень нравится медицина», или «Я также очень люблю медицину», частица находится в той же позиции, т. е. после логического субъекта (в то время как на итальянском она находится после глагола, а не перед существительным, к которому относится).

[...] e poi anche è diventato come un gioco, mi è piaciuto tanto [...]

Вместо «e poi è diventato anche come un gioco, mi è piaciuto tanto» на русском языке «а потом это тоже стало похоже на игру, мне очень понравилось». Также в этом случае частица находится в той же позиции, т. е. перед вспомогательным глаголом (в то время как в итальянском варианте она должна была бы стоять перед словом, к которому относится, которое в речи сиделки опущено).

Глава 4.2 Анализ интервью, проведённого на русском языке

Приведём ниже анализ интервью на русском языке с целью выявления речевых характеристик, сопоставляя их с теми, что были освещены в предыдущем анализе интервью, проведённом на итальянском языке.

¹⁹ Так как, скажем, я очень любопытный человек, то [потому что] мне всегда нравится открывать для себя что-то новое, я также очень люблю медицину и, скажем, в этом виде работы я нашла себя как медсестра, потому что, скажем, мы делаем почти те же самые вещи. А ещё, скажем так, мне нравится проявлять к людям эмпатию, быть рядом с ними, конечно, даже если они меня уважают и хорошо ко мне относятся.

Выделяются следующие речевые особенности: частое использование слов-паразитов, использование частицы «также», «даже», «тоже», лексические повторы.

1. Что касается слов-паразитов, то их около пятидесяти. В частности, очень часто (34 раза) используется слово «ну», например:

С: Ну как сказать, я привыкла. Конечно, поначалу было сложно, было нелегко, потому что – ну, были разные нюансы – но сейчас я довольна своим пребыванием. Я привыкла к своей работе, и, в общем, думаю и дальше продолжать в том же духе.

Другие используемые слова-паразиты: «не знаю»:

[...] не знаю, я всегда с лёгкостью находила работу, и у меня всегда были хорошие отзывы, и вот те люди, у которых я работала, я с ними до сих пор переписываюсь, [...]

А «скажем [так]», частота употребления которого значительно ниже, чем на итальянском, на русском языке используется всего два раза (в то время как итальянское «*diciamo*» употребляется целых 29 раз):

С: Да, мне кажется, есть много людей, которые так же, как я, приехали сюда сначала за впечатлениями, а потом остались, чтобы как-то изменить свою жизнь. К лучшему, скажем.

Вот я сама удивляюсь, мне всегда очень нравилась, скажем так, область медицины.

2. Ещё один аспект, на который следует обратить внимание, — это использование слов «также», «даже», «тоже», правильное употребление которого мы находим, например, здесь:

С: Даже из-за этого, даже из-за климата, вот, в основном, из-за теплоты, вот как-то поэтому. Конечно же, из-за ситуации тоже, потому что я, конечно же, как мать о них переживаю, думаю о них, мне сложно находиться так далеко от них и так редко с ними видеться.

С: Есть, есть такая профессия. Может быть, она не настолько широко распространена, может быть, это очень в малом количестве, но всё-таки она существует, я даже знаю людей, которые этим занимаются даже в наше время.

3. Что касается повторов, то они не слишком часты, но все же присутствуют (их насчитывается 9), в том числе и в изолированных словах:

С: Есть, есть такая профессия. Может быть, она не настолько широко распространена, может быть, это очень в малом количестве, [...]

и в целых предложениях:

С: Ну, мне кажется, что есть очень много людей, мне кажется, что они хорошо интегрировались, [...]

Заключение

Диплом ставил своей целью рассмотрение феномена миграции сиделок из постсоветских стран в Италию с социолингвистической точки зрения.

Для этого был проведён анализ уже существующих исследований, а также небольшое тематическое исследование.

В первой главе были освещены социологические причины, по которым местом назначения миграционного потока стала Италия, а также была описана фигура сиделки в контексте нынешнего положения женщин-иммигранток из бывшего СССР.

Анализ существующих исследований позволил получить исчерпывающее представление о некоторых лингвистических явлениях, затрагивающих исследуемые темы, и подчеркнуть те аспекты, которые усложняют изучение итальянского языка для L2-обучающихся из стран бывшего Советского Союза.

Тематическое исследование позволило проанализировать некоторые особенности итальянского L2 русскоязычного человека, а также найти соответствия на языковом уровне между интервью, проведённым на языке L2 (итальянском) и на родном языке интервьюируемой (русском).

В заключение можно сказать, что эта работа позволила изучить темы, которые интересовали кандидата в течение многих лет и которые он не имел возможности рассмотреть подробнее в другом формате.

Список литературы и онлайн-источников

Библиография

701Nuovo_CCNL_colf_badanti_Ebilcoba.pdf. (б. д.). Извлечено 25 июнь 2024 г., от https://servizi2.inps.it/docallegati/Mig/Allegati/701Nuovo_CCNL_colf_badanti_Ebilcoba.pdf

Accesso ai servizi per i lavoratori domestici. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/dettaglio-scheda.it.schede-servizio-strumento.schede-aree-tematiche.accesso-ai-servizi-per-i-lavoratori-domestici-50275.accesso-ai-servizi-per-i-lavoratori-domestici.html>

Agevolazioni fiscali e contrassegno invalidi. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/dettaglio-approfondimento.schede-informative.50651.agevolazioni-fiscali-e-contrassegno-invalidi.html>

Alessio Buonomo, Giuseppe Gabrielli, & Salvatore Strozza. (2020). Former Soviet Union Migration to Italy: Characteristics and Determinants of Women Condition in the Italian Labour Market. В *Migration from the Newly Independent States* (сс. 395–421).

ANSA, A. (2024, май 3). *L'aspettativa di vita in Europa è di 81,5 anni, l'Italia seconda con 83,8—Altre news—Ansa.it*. Agenzia ANSA. https://www.ansa.it/europa/notizie/rubriche/altrenews/2024/05/03/laspettativa-di-vita-in-europa-e-di-815-anni-litalia-seconda-con-838_70182cec-1bf1-42dc-99f7-e5b179f47de3.html

B. Ehrenreich, A. R. Hochschild. (2004). *Donne globali. Tate, colf e badanti*. Feltrinelli.

Badante—Significato ed etimologia—Vocabolario. (б. д.). Treccani. Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.treccani.it/vocabolario/badante/>

Benefici previdenziali e detrazioni. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/previdenza/benefici-previdenziali-e-detrazioni.html>

Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo / Gaetano Berruto.* NIS.

Biolzi, M. (2023, январь 10). Riforma dell'assistenza agli anziani non autosufficienti. Mettere al centro dell'agenda politica 10 milioni di italiani—I Luoghi della Cura Rivista Online. *I Luoghi della Cura.* <https://www.luoghicura.it/sistema/programmazione-e-governance/2023/01/riforma-dellassistenza-agli-anziani-non-autosufficienti-mettere-al-centro-dellagenda-politica-10-milioni-di-italiani/>

C_17_pagineAree_5874_0_file.pdf. (б. д.). Извлечено 24 июнь 2024 г., от https://www.salute.gov.it/imgs/C_17_pagineAree_5874_0_file.pdf

Caltabiano, M. (б. д.). *Invecchiamento della popolazione e prospettive demografiche per il diritto e mercato del lavoro.* Извлечено 26 июнь 2024 г., от https://www.dirittolavorovariazioni.com/Article/Archive/index_html?ida=428&idn=37&idi=-1&idu=-1

Caneva, E. (2007). L'interazione quotidiana con l'altro: Le donne migranti e il lavoro di cura. *Studi di sociologia* : 4, 2007, 4. <https://doi.org/10.1400/175739>

Costa, G. (2024, январь 11). *Quanto guadagnano colf e badanti: I nuovi minimi. In Italia sempre meno lavoratori domestici (regolari).* Quotidiano Nazionale. <https://www.quotidiano.net/economia/colf-badanti-stipendio-bbt79ii1>

Da Rold, C. (2022, июль 13). *Le famiglie preferiscono le badanti alle case di riposo. Ma la metà è pagata ancora in nero—Info Data.* <https://www.infodata.ilsole24ore.com/2022/07/13/le-famiglie-preferiscono-le-badanti-alle-rsa-ma-la-meta-e-ancora-in-nero/>

Dall'Asén Jattoni, M. J. (2019, декабрь 6). *Italiani ansiosi e stressati, li affascina l'«uomo forte»: La fotografia del Censis.* Corriere della Sera.

https://www.corriere.it/economia/consumi/cards/rapporto-censis-2019-italiani-stressati-diffidenti-affascinati-dall-uomo-forte/italiani-vittime-stress_principale.shtml

Decimo, Francesca. (2005). *Quando emigrano le donne Percorsi e reti femminili della mobilità transnazionale*. il Mulino.

Ekaterina Golovko & Maria Mazzoli. (2015). Copulas in Italian L2. *Lingue e Linguaggio*, 2, 251–270. <https://doi.org/10.1418/81751>

Fazzi, D. L., & Corradini, A. (б. д.). *LA FIGURA DELLA BADANTE: UN PROFILO SOCIOLOGICO. GLI ESITI DI UNA RICERCA EMPIRICA NELL'AREA DEL TRIVENETO*.

Giuliana Fiorentino. (б. д.). *Che polivalente*—*Enciclopedia*. Treccani. Извлечено 29 июнь 2024 г., от [https://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

Giuliano, P., Anastasio, S., & Russo, R. (б. д.). *Passato remoto, passato prossimo e imperfetto: Uso biografico e fittizio delle forme al passato nelle interlingue di immigrati di area partenopea*.

Gobbi, B. (2024, март 19). *Decreto Anziani, con la pubblicazione in Gazzetta operativa la riforma della non autosufficienza*. Sanità24. <http://s24ore.it/TFSJoO>

INPS - Lavoratori Domestici. (б. д.). Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://servizi2.inps.it/servizi/lavdomesticifrontend/MenuinternetDA.aspx?S=S>

Istat. Italia è un Paese “sempre più vecchio”. Pubblicati i dati dell'ultimo censimento—*Quotidiano Sanità*. (б. д.). Извлечено 21 июнь 2024 г., от https://www.quotidianosanita.it/studi-e-analisi/articolo.php?articolo_id=90924

Istat, l'Italia è il Paese più vecchio d'Europa. (б. д.). Извлечено 26 июнь 2024 г., от https://finanza.repubblica.it/News/2022/04/21/istat_litalia_e_il_paese_piu_vecchio_deuropa-69/

La sconosciuta—Film (2006)—MYmovies.it. (б. д.). Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.mymovies.it/film/2006/lasconosciuta/>

Leonardo Maria Savoia. (б. д.). *albanese, comunita—Enciclopedia.* Treccani. Извлечено 30 июнь 2024 г., от [https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-albanese_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-albanese_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

L'invalidità civile. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/dettaglio-approfondimento.schede-informative.49810.l-invalidit-civile.html>

LONGO, G. (б. д.). «*Troppo disponibili? È meglio diffidare*»—*La Stampa.* Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.lastampa.it/torino/2009/05/06/news/troppo-disponibili-e-meglio-diffidare-1.37065025/>

Mattiello, F., & Della Putta, P. A. (2017). L'acquisizione dell'italiano L2 in contesti linguistici di forte variabilità interna. Competenze sociolinguistiche e metalinguistiche di cittadini slavofoni a Napoli. *Italiano LinguaDue*, 9(1), 37–69.

Median Age by Country 2024. (б. д.). Извлечено 26 июнь 2024 г., от <https://worldpopulationreview.com/country-rankings/median-age>

Milano, F. (2018, октябрь 23). Senza le badanti gli anziani costerebbero allo Stato 15 miliardi di euro. *Il Sole 24 ORE.* <https://www.ilsole24ore.com/art/senza-badanti-anziani-costerebbero-stato-15-miliardi-euro-AEOkMdTG>

Minicolf.pdf. (б. д.). Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://servizi2.inps.it/docallegati/mig/doc/pubblicazioni/miniguide/minicolf.pdf>

Palermo, M. (2015). *Linguistica italiana.* Il mulino. <https://iris.unistrasi.it/handle/20.500.14091/2152>

Per disabili/invalidi/inabili. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/sostegni-sussidi-indennita/per-disabili-invalidi-inabili.html>

Perotto, M. (2009). *Lingua e identità dell'immigrazione russofona in Italia* (1. ed. italiana). Liguori.

Redazione DOMINA. (б. д.). *Badanti in Italia*. Badanti in Italia. Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.osservatoriolavorodomeistico.it/badanti-in-italia/badanti-in-italia>

Redazione IGEA. (2024, апрель 23). Come Diventare Bandante: Formazione, caratteristiche e Stipendio | IGEA. *Corsi online e Formazione professionale*. <https://www.igeacps.it/guida-su-come-diventare-badante-formazione-caratteristiche-e-stipendio/>

Report-anziani-2019.pdf. (б. д.). Извлечено 23 июнь 2024 г., от <https://www.istat.it/it/files//2021/07/Report-anziani-2019.pdf>

Rizzi Luigi. (1994). Some notes on linguistic theory and language development: The case of root infinitives. *Language Acquisition* 3, 371–393.

Sabina Canobbio. (б. д.). *Intercalari—Enciclopedia*. Treccani. Извлечено 29 июнь 2024 г., от [https://www.treccani.it/enciclopedia/intercalari_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/intercalari_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

Salute, M. della. (б. д.). *Cure domiciliari*. Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.salute.gov.it/portale/lea/dettaglioContenutiLea.jsp?area=Lea&id=4706&lingua=italiano&menu=socioSanitaria>

Vereščagin, J. M. (1969). *Psichologičeskaja i metodičeskaja karakteristika dvujazyčija (bilingvizma)*. Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.

Vietti, F., Portis, L., Ferrero, L., & Pavan Aldo. (б. д.). *Il paese delle badanti—Una migrazione silenziosa* (prima edizione: 2012). SEI frontiere.

Zabrodskaĵa, A., Анастасия, З., Ivanova, O., & Ольга, И. (2021). The Russian language maintenance and language contacts. *Russian Journal of Linguistics*, 25(4), Article 4. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-4-828-854>

Онлайн ресурсы

Главная страница | Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. (б. д.). Извлечено 28 июнь 2024 г., от <https://ruslang.ru/>

Accesso ai servizi per i lavoratori domestici. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/dettaglio-scheda.it.schede-servizio-strumento.schede-aree-tematiche.accesso-ai-servizi-per-i-lavoratori-domestici-50275.accesso-ai-servizi-per-i-lavoratori-domestici.html>

Agevolazioni fiscali e contrassegno invalidi. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/dettaglio-approfondimento.schede-informative.50651.agevolazioni-fiscali-e-contrassegno-invalidi.html>

Badante—Significato ed etimologia—Vocabolario. (б. д.). Treccani. Извлечено 26 июнь 2024 г., от <https://www.treccani.it/vocabolario/badante/>

Benefici previdenziali e detrazioni. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/previdenza/benefici-previdenziali-e-detrazioni.html>

Caregiver—Significato ed etimologia—Vocabolario. (б. д.). Treccani. Извлечено 26 июнь 2024 г., от [https://www.treccani.it/vocabolario/caregiver_\(Neologismi\)/](https://www.treccani.it/vocabolario/caregiver_(Neologismi)/)

Giuliana Fiorentino. (б. д.). Che polivalente—Enciclopedia. Treccani. Извлечено 29 июнь 2024 г., от [https://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

INPS - Lavoratori Domestici. (б. д.). Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://servizi2.inps.it/servizi/lavdomesticifrontend/MenuinternetDA.aspx?S=S>

La sconosciuta—Film (2006)—MYmovies.it. (б. д.). Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.mymovies.it/film/2006/lasconosciuta/>

Leonardo Maria Savoia. (б. д.). albanese, comunita—Enciclopedia. Treccani. Извлечено 30 июнь 2024 г., от [https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-albanese_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-albanese_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

L'invalidità civile. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/dettaglio-approfondimento.schede-informative.49810.l-invalidit-civile.html>

Median Age by Country 2024. (б. д.). Извлечено 26 июнь 2024 г., от <https://worldpopulationreview.com/country-rankings/median-age>

Pagina d'entrata—Accademia della Crusca. (б. д.). Извлечено 28 июнь 2024 г., от <https://accademiadellacrusca.it/>

Per disabili/invalidi/inabili. (б. д.). Sito ufficiale di INPS (Istituto Nazionale Previdenza Sociale). Извлечено 24 июнь 2024 г., от <https://www.inps.it/content/inps-site/it/it/sostegni-sussidi-indennita/per-disabili-invalidi-inabili.html>

Redazione DOMINA. (б. д.). Badanti in Italia. Badanti in Italia. Извлечено 25 июнь 2024 г., от <https://www.osservatoriolavorodomeistico.it/badanti-in-italia/badanti-in-italia>

Redazione IGEA. (2024, апрель 23). Come Diventare Bandante: Formazione, caratteristiche e Stipendio | IGEA. Corsi online e Formazione professionale. <https://www.igeacps.it/guida-su-come-diventare-badante-formazione-caratteristiche-e-stipendio/>

Sabina Canobbio. (б. д.). Intercalari—Enciclopedia. Treccani. Извлечено 29 июнь 2024 г., от [https://www.treccani.it/enciclopedia/intercalari_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/intercalari_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

Salute, M. della. (б. д.). Assistenza residenziale e semiresidenziale. Извлечено 24 июнь 2024 г., от https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?id=2993&area=sistemaInformativo&menu=residenziale

Приложение

Таблицы и графики

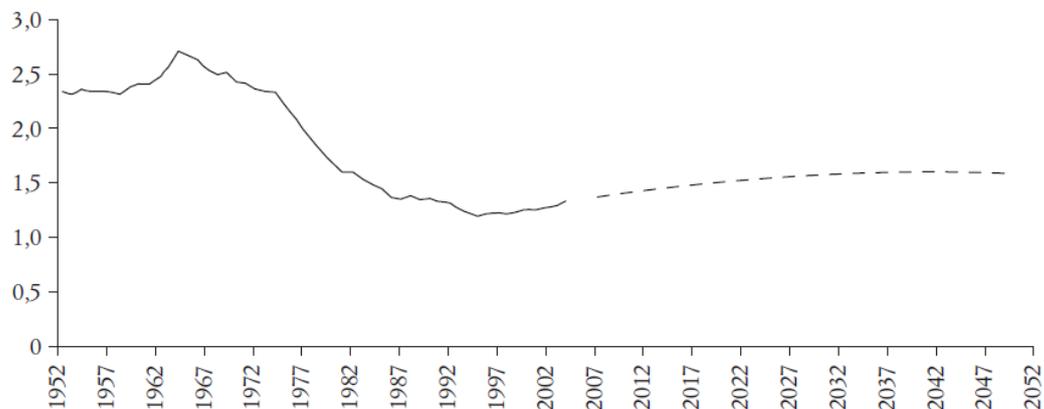


График 1- Суммарный коэффициент рождаемости (Источник ИСТАТ)

NAME	ORIGIN	AGE UPON ARRIVAL	DURATION OF STAY	LANGUAGES	EDUCATION	INTEGRATION INTO ITALIAN SOCIETY
R.	M.	35	14	R., M., U.	H. school	Work + friends
t.	U.	20	7	R., U.	H. school	Work + friends
J.	U.	38	10	R., U., other	University	Work + family
E.	M.	48	6	R., M.	University	Work + family
I.	M.	34	12	R.	University	Work
T.	U.	48	12	R., U.	M. school	Work
L.	U.	48	12	R., U.	M. school	Work + family
G.	U.	49	11	R., U.	University	Work

Таблица 1 - Данные респондентов исследования Golovko-Mazzoli

COPULAR STRUCTURE		
Equative	Lui è il fratello di Ivan he.3SG COP DET brother of Ivan	On – brat Ivana He.3SG brother Ivan.GEN
Attributive	Anna è molto bella anna COP very beautiful.F	Anna ochen' krasivaya anna very beautiful.F
Locative	I libri sono sul tavolo DET book.PL COP on.DET table	Knigi na stole book.PL on table.PREP
Past Locative	I libri erano sul tavolo DET book.PL COP.PST on.DET table	Knigi byli na stole book.PL COP.PST.PL on table.LOC
Future Locative	I libri saranno sul tavolo DET book.PL COP.FUT on.DET table	Knigi budut na stole book.PL COP.FUT.PL on table.LOC

Таблица 2 - структуры связки на итальянском и русском языках

SPEAKER/ SEMANTICS	G.	T.	L.	I.	J.	E.	t.	R.
Locative	17	17	42	25 *	69	70	93	100
Attributive	9	12	21	50	55	65	67	82
Equative	6	18 *	11	29	44	51	60	69

Таблица 3 - процент правильного употребления связки у индивидуальных говорящих в соответствии с тремя анализируемыми семантическими категориями

SPEAKER/ POLARITY	G.	T.	L.	I.	J.	E.	t.	R.
Negative	69	37	83	100	100	92	96	94
Positive	21	8	13	55	60	64	72	89

Таблица 4 - процент правильного употребления связки у индивидуальных говорящих в соответствии с категорией «положительность и отрицательность фразы»

T = Томмазо C = Сиделка

T: Buonasera Marija, la ringrazio per essere qui per questa intervista. Procediamo subito con le domande.

C: Buonasera

T: Perché ha deciso di venire qui in Italia?

C: Allora... sette anni fa ho deciso di provare qualcosa di nuovo, di vedere **diciamo** altri mondi, **per dire così**. E poi un'amica mi ha parlato che lei era venuta [del fatto che lei fosse venuta], era andato tutto bene, allora ho provato **anche** io e così è iniziato il mio percorso.

T: Va bene. Da quanto tempo vive in Italia?

C: Sono venuta nel 2016, però non è che sono stata tutto il tempo qui: andavo, venivo, perché avevo la mamma che era anziana. Facevo **diciamo** sostituzioni, un po' lavoravo, un po' andavo a casa.

T: Qual è il suo grado di istruzione?

C: L'istruzione superiore [istruzione superiore].

T: Cos'ha studiato a scuola?

C: Ho studiato... ho fatto la... non so adesso come dire [come si dica] in italiano, ho fatto la scuola pedagogica [calco], per le classi primari [primarie] e **poi** dopo **anche** [anche successivamente] ho studiato, ho studiato la moda, perché mi piaceva tanto, però tutto questo l'ho fatto parallelo [parallelamente, in parallelo] mentre lavoravo, **poi** ho lavorato **anche** quando **diciamo** lavoravo a scuola con le classi primarie, **poi** ho lavorato **anche** con le classi superiori **che** [nelle quali/ alle quali] insegnavo alle ragazze a cucire, a costruire [realizzare, confezionare] i vestiti.

T: Ho capito. Quindi, che lavoro faceva in Russia?

Союз «che»

Слово «poi»

Слово «anche»

слова-паразиты

использование артикля

C: Allora questo **diciamo** l'ho fatto in Ucraina. Dopo un tempo [un po' di tempo], siccome lo stipendio era molto basso, **diciamo** non ce la facevo e poi uno dei miei parenti che aveva una ditta a Mosca mi ha trovato un lavoro nelle famiglie ricche di oligarchi cosiddetti [dei cosiddetti oligarchi], **che** [in cui] ho fatto la governante, la babysitter, **allora** questi tipi di lavoro.

T: E la paga era migliore?

C: Sì, lo stipendio era molto buono, posso dire che sono stata molto fortunata perché ho trovato delle famiglie che **diciamo** mi hanno trattato molto bene. Anche io facevo bene il mio lavoro, però **diciamo** lo stipendio era quello che me lo [mi] aspettavo e con quel [quello] stipendio si poteva vivere [+ in] un modo normale.

T: Cosa ne pensa della sua attuale occupazione in Italia?

C: Allora siccome **diciamo** sono una persona molto curiosa, **che** [perché] mi piace sempre scoprire delle cose nuove, a me **anche** piace molto la medicina [a me piace anche molto] e **diciamo** che in questo tipo di lavoro mi sono trovata come un'infermiera perché, **diciamo** facciamo quasi le stesse cose. Poi oltre tutto **diciamo**, mi piace mostrare alle persone l'empatia, a stargli vicino, certo che, **anche** se loro mi rispettano e mi trattano bene.

T: Certo

C: Deve essere tutto in un modo reciproco.

T: Certo. Conosce altre persone che hanno una storia simile alla sua?

C: Penso di sì, perché tante delle mie amiche sono già venute in Italia alcune prima di me, altre anche dopo, però **diciamo** ognuna ha la sua storia, il suo percorso. Qualcuna **anche** è [è anche] andata via perché non gli è piaciuto, non ha resistito. **Allora diciamo** che è così.

T: Esiste in Russia la professione di badante?

C: Sì, esiste. Io [-] quando facevo la babysitter ho avuto **anche** una o due volte la proposta di fare la badante, però quando sono andata a vedere che [-] era un

signore un po' disabile, poi non ho preso la decisione di andare, perché oltre il fatto che il lavoro mi sembrava un po' pesante per me, era **anche** [-], non era pagato molto bene. **Allora anche** questa è una cosa importante, perché da questo dipende il tuo livello di vita. **Allora là diciamo** ho detto di no.

T: Certo, cosa ne pensa della comunità russofona, delle persone che parlano russo, della nostra provincia?

C: **Diciamo** che non è che conosco tante [manca oggetto], perché mi sono integrata di più con le amiche italiane, però conosco le persone ucraine e le persone russe [delle persone ucraine e delle persone russe], **diciamo** che io avrei avuto, non lo so, **una voglia [la voglia, или -]** che le persone si impegnano [impegnassero] di più a imparare, a vedere più le cose belle, oltre il lavoro che vivessero anche la loro vita, perché chiudersi dentro per i soldi... non lo so, ma non è per me. **Diciamo** si può fare l'una e l'altra mentre si lavora si può anche vivere, però **diciamo** è la questione che ognuno la prende per sé e decide come fare.

T: In passato è tornata in Russia?

C: Sì, sono stata qualche volta. L'ultima volta sono stata **adesso ti dico** nel 2019 se no [non] sbaglio, perché era prima del COVID. Sì, sono stata **che** [nel momento in cui] era estate, sì però era [faceva] freddo, che [e] a me il freddo non piace²⁰, io sono più per il caldo. Mi è piaciuto, **diciamo la verità**, perché a me piace tanto **la [-]** Mosca, mi piace, mi piacciono le cose russe **diciamo**, però mi sono stufata del freddo, non lo so mi sono abituata qui in Italia [mi sono abituata all'Italia], con caldo [al caldo], con le persone [alle persone], con il loro modo di essere [al loro modo di essere] e poi sono stata per un po' e son tornata di nuovo.

T: Pensa mai di ritornare definitivamente "a casa"? Dove abitava prima

C: Non lo so, forse chissà, nel futuro, ma non adesso, più avanti quando sarò più vecchia. Per adesso vorrei andare così più in vacanza, a riposarmi un po', a stare un po' con le mie cose, con la mia casa che tengo tanto [a cui], però mi

²⁰ Альтернативный вариант: «che a me non piace»

piace **anche** qua tanto [anche qui mi piace tanto]. Per il momento **diciamo** che mi sono impegnata, ho fatto un contratto a lungo termine per lavorare qui, poi come andranno le cose si vedrà.

T: Certo. Quali sono stati i primi problemi che ha riscontrato una volta arrivata in Italia?

C: Allora il problema **diciamo** più grosso che ho avuto non era il lavoro, ma era il fatto che **anche** quando [se] ho studiato un po' la lingua tutte quelle frasi che ho imparato, **diciamo** non mi ha servito [non mi sono servite] a nulla. Allora il problema è stato la lingua, allora mi sono messa ad imparare, ho chiesto aiuto alle amiche che conoscevano meglio la lingua, mi sono munita dei libri, scrivevo, facevo come i bimbi delle classi primarie e poi alla fine penso che sono riuscita [di esserci riuscita] perché anche adesso non mi fermo leggo, leggo, scrivo, se trovo una parola che non la [-] conosco la scrivo dopo vado a vedere cosa significa, come si usa.

T: Certo. Quindi non è stato così difficile imparare l'italiano?

C: All'inizio il primo mese mi sembrava di impazzire, perché i verbi mi facevano impazzire, non riuscivo a capire come funziona [funzionano]. Però dopo che **diciamo** prima di tutto mi dovevo calmare io, io mi [-] dovevo tranquillizzare [tranquillizzare] me stessa e poi piano piano quando non ho fatto tutto in fretta [fretta] mi fermavo, allora dopo ho capito che è abbastanza facile anche coniugare i verbi e poi anche è diventato come un gioco [è anche diventato], mi è piaciuto tanto, però di sicuro anche adesso sbaglio perché comunque non è la mia lingua materna, l'ho imparata tardi, però **diciamo** che quello che ho fatto mi piace, sono contenta.

T: Come madrelingua italiano devo dire che parla molto, molto bene italiano, conosco delle altre persone, ad esempio madrelingua russe che sono qui da 35 anni e lo parlano molto peggio; quindi, devo dire che le faccio i miei complimenti.

C: Grazie, però **ti dico** mi sono impegnata tanto, non mi sono fermata ne**anche** adesso, continuo, continuo a studiare, a leggere, a scoprire delle cose nuove,

questo mi dà tanta soddisfazione, perché fare solo il lavoro così, senza una motivazione **diciamo**, non sarebbe facile.

T: Certo. Quali sono i suoi progetti per il futuro?

C: **Diciamo** che adesso per il futuro mi sono fatta un po' di progetti, un po' di viaggi, poi il lavoro senz'altro perché devo continuare, mi sono anche abituata con le persone [alle persone] dalla quale [dalle quali] sto adesso, poi adesso ho pensato di fare un corso di massaggio, che [al quale] tra poco mi voglio iscrivere, così **diciamo** conosco qualcosa di nuovo, persone nuove e anche questa cosa mi piace. Ho provato da un signore che ha un ambulatorio privato e sono riuscita tanto bene e allora spero di riuscire ancora.

T: Certo. Se posso chiedere i viaggi qui in Italia o all'estero anche?

C: **Diciamo** che per il momento penso che ho visto poco [di aver visto poco] di Italia [dell'Italia] ed è troppo bella per non vederla tutta, ma non è possibile neanche [neanche possibile] vederla tutta... per il momento voglio vedere l'Italia. Poi certo, anche altri paesi sono belli e mi piacciono, vorrei vedere la Grecia [Grecia], l'Egitto, che [in cui] non sono mai stata... e perché no, tornare a vedere **anche la [-]** Mosca, però adesso per il momento è un po' difficile.

T: Certo. Bene, le domande sono finite, io la ringrazio per questa intervista e le auguro una buona serata.

C: Ti ringrazio anch'io, buona serata a te.

Перевод на русском языке

T = Томмазо С = Сиделка

T: Добрый вечер, Мария, спасибо, что пришли сюда на интервью. Давайте сразу начнём с вопросов.

C: Добрый вечер

T: Почему Вы решили приехать сюда, в Италию?

С: Итак... семь лет назад я решила попробовать что-то новое, посмотреть, скажем так, на другие миры. А потом подруга рассказала мне, что пришла, все прошло хорошо, поэтому я тоже попробовала, и так начался мой путь.

Т: Хорошо. Как давно Вы живете в Италии?

С: Я приехала в 2016 году, но я не была здесь постоянно: я приезжала, я уезжала, потому что моя мама была пожилой. Я делала, скажем так, подмены, работала какое-то время, а на какое-то время уходила домой.

Т: Каков у Вас уровень образования?

С: Высшее образование.

Т: Что Вы изучали в школе?

С: Я училась... Я училась... Я не знаю, как сказать это сейчас по-итальянски, я училась в педагогическом институте, для начальных классов, а потом также я изучала, я изучала моду, потому что мне это очень нравилось, но я делала все это параллельно, пока работала, потом я также работала, когда работала в школе с начальными классами, тогда я также работала с девочками, обучая их шитью, как изготавливать одежду.

Т: Понятно. Итак, какую работу Вы выполняли в России?

С: Ну, я этим занималась, скажем так, в Украине. Через некоторое время, поскольку зарплата была очень низкой, скажем так, я больше не могла продолжать, и тогда один из моих родственников, у которого была компания в Москве, нашёл мне работу в богатых семьях так называемых олигархов, в которых я работала гувернанткой, няней, то есть выполняла виды работ.

Т: А зарплата была лучше?

С: Да, зарплата была очень хорошей, я могу сказать, что мне очень повезло, потому что я нашла семьи, которые, скажем так, очень хорошо ко мне относились. Я также хорошо выполняла свою работу, но, скажем так,

зарплата была такой, какую я ожидала, и с этой зарплатой можно было жить нормально.

Т: Что Вы думаете о своей нынешней профессии в Италии?

С: Ну, скажем, я очень любопытный человек, потому что мне всегда нравится открывать для себя что-то новое, я также люблю медицину и, скажем, в этом виде работы я обнаружила, что похожа на медсестру, потому что, скажем так, мы делаем почти одно и то же. А ещё, скажем так, мне нравится проявлять к людям эмпатию, быть рядом с ними, конечно, если они меня уважают и хорошо ко мне относятся.

Т: Т: Конечно

С: Все должно быть взаимно.

Т: Конечно. Знаете ли Вы других людей, у которых есть история, похожая на Вашу?

С: Я думаю, да, потому что многие из моих друзей уже приехали в Италию, кто-то до меня, кто-то после, но, скажем так, у каждого своя история, свой путь. Некоторые также уехали, потому что им не понравилось, они не смогли устоять. Так что, скажем, примерно так.

Т: Существует ли в России профессия сиделки?

С: Да, такое существует. Когда я работала няней, мне тоже пару раз предлагали стать сиделкой, но когда я пошла и увидела, что это мужчина с лёгким инвалидностью, то не решилась, потому что, кроме того, что работа казалась мне тяжёлой, она ещё не очень хорошо оплачивалась. А это тоже важно, потому что от этого зависит ваш уровень жизни. Поэтому я отказалась.

Т: Конечно. Что Вы думаете о русскоязычной общине, о людях, которые говорят на русском языке в нашей провинции?

С: Скажем так, я не знаю многих людей, потому что я больше интегрировалась с итальянскими друзьями, но я знаю некоторых украинцев и русских, и мне бы хотелось, чтобы люди больше стремились учиться, видеть больше красивых вещей и жить своей жизнью помимо работы, потому что закрываться в себе за деньги... Я не знаю, но это не для меня. Скажем, можно делать и одно, и другое, работая, можно и жить, но, скажем так, это вопрос, который каждый человек решает для себя сам и решает, как ему поступить.

Т: Вы возвращались в Россию в прошлом?

С: Да, я была несколько раз. Последний раз я была сейчас, скажу тебе, в 2019 году, если не ошибаюсь, потому что это было до COVID. Да, я была в то время, когда было лето, да, однако, было холодно, и я не люблю холод, я больше за тепло. Мне понравилось, скажем честно, потому что я очень люблю Москву, мне она нравится, мне нравятся русские вещи, скажем так, но мне надоел холод, я не знаю, я привыкла к Италии, к теплу, к людям, к их образу жизни, и тогда я осталась ненадолго, а потом снова вернулась.

Т: Вы когда-нибудь думали о том, чтобы вернуться насовсем «домой»? Туда, где Вы жили раньше?

С: Я не знаю, может быть, кто знает, в будущем, но не сейчас, позже, когда я стану старше. Пока же я хотела бы вот так поехать в отпуск, немного отдохнуть, побыть со своими вещами, со своим домом, который мне так дорог, но мне также очень нравится здесь. На данный момент, скажем так, я занята, я подписала долгосрочный контракт на работу здесь, а дальше посмотрим, как пойдут дела.

Т: Конечно. С какими первыми проблемами Вы столкнулись по прибытии в Италию?

С: Итак, самой большой проблемой для меня была, скажем так, не работа, а то, что даже если я немного изучала язык, все те фразы, которые я, скажем так, выучила, мне совершенно не помогали. Так что проблема была в языке, и я начала учить, просила помощи у друзей, которые знали

язык лучше, брала книги, писала, занималась, как дети в начальной школе, и в конце концов, думаю, у меня получилось, потому что и сейчас я не останавливаюсь, читаю, пишу, если нахожу слово, которое не знаю, записываю его, а потом смотрю, что оно значит, как его использовать.

Т: Конечно. Значит, учить итальянский было не так сложно?

С: В начале, в первый месяц, мне казалось, что я схожу с ума, потому что глаголы сводили меня с ума, я не могла понять, как их использовать. Но потом, скажем так, сначала мне нужно было успокоиться, мне нужно было себя успокоить, а потом постепенно, когда я уже не делала все быстро, я остановилась, потом я поняла, что спрягать глаголы довольно легко, а потом это стало как игра, мне очень понравилось, но я уверена, что даже сейчас я делаю ошибки, потому что это не мой родной язык, я поздно его выучила, но, скажем так, мне нравится то, что я сделала, я довольна.

Т: Как носитель итальянского языка, я должен сказать, что Вы говорите по-итальянски очень, очень хорошо, я знаю других людей, например носителей русского языка, которые живут здесь уже 35 лет и говорят намного хуже, так что я должен сказать, что поздравляю Вас.

С: Спасибо, но я скажу тебе, что я много занималась, я не остановилась даже сейчас, я продолжаю, я продолжаю учиться, читать, открывать для себя что-то новое, и это приносит мне большое удовлетворение, потому что просто делать такую работу, без мотивации, скажем так, было бы нелегко.

Т: Конечно. Какие у Вас планы на будущее?

С: Скажем так, сейчас у меня есть несколько планов на будущее: несколько путешествий, потом работа, конечно, потому что я должна продолжать, я также привыкла к людям, у которых живу, и сейчас я думаю о курсах массажа, на которые собираюсь записаться, чтобы узнать что-то новое, новых людей, и мне это тоже нравится. Я пробовала заниматься с

мужчиной, у которого есть частная амбулатория, и у меня очень хорошо получилось, так что я надеюсь снова добиться успеха.

Т: Конечно. Могу ли я спросить о поездках, по Италии или за границу?

С: Скажем так, на данный момент мне кажется, что я видела мало Италии, и она слишком красива, чтобы не увидеть её полностью, но и увидеть её всю невозможно... на данный момент я хочу увидеть Италию. Затем, конечно, другие страны тоже прекрасны, и они мне нравятся, я бы хотела увидеть Грецию, Египет, в котором я никогда не была... и почему бы нет, вернуться и увидеть Москву, но сейчас это немного сложно.

Т: Конечно. Итак, вопросы закончились, я благодарю Вас за это интервью и желаю Вам хорошего вечера.

С: Я тоже благодарю тебя, доброго вечера тебе.

Транскрипт интервью, проведённого на русском языке

Частница даже, тоже

слова-паразиты

повторения

Т: Добрый день, Мария. Мы здесь для того, чтобы взять у Вас интервью. Первый вопрос: почему Вы решили приехать в Италию?

С: Здравствуйте. Ну, во-первых, я решила приехать в Италию, потому что у меня это была давняя мечта, Италия как страна всегда меня манила, мне очень нравилось всё итальянское от культуры, музыки, истории, потом **даже** просто **даже** география этой страны; в общем, сначала из интереса к стране.

Т: хорошо, ладно. Как долго Вы живёте в Италии?

С: Я приехала в Италию в 2016 году в мае. Так что уже 7 лет такое получается.

Т: Хорошо. Какой у Вас уровень образования?

С: у меня среднее техническое образование.

Т: то есть, что Вы изучали?

С: Я изучала как педагогическое дело для младших классов, так я **изучала** и конструирование женских лёгких одежд, то есть дизайнерство, как это сейчас называется.

Т: Ладно. Какую работу Вы выполняли в России?

С: В России я работала... сначала я работала в Украине, потому что я там родилась. Я работала сначала в школе в младших классах, в начальных классах, потом я преподавала швейное дело, потом уже в России я работала в семьях как гувернантка и бебиситтер.

Т: Как Вы относитесь к своему нынешнему занятию в Италии?

С: Ну как сказать, я привыкла. Конечно, поначалу было сложно, было нелегко, потому что – ну, были разные нюансы – но сейчас я довольна своим пребыванием. Я привыкла к своей работе, и, в общем, думаю и дальше продолжать в том же духе.

Т: Знаете ли Вы других людей, чья история похожа на вашу?

С: Да, мне кажется, есть много людей, которые так же, как я, приехали сюда сначала за впечатлениями, а потом остались, чтобы как-то изменить свою жизнь. К лучшему, скажем.

Т: Я задам этот вопрос, потому что я не знаю, существует ли в России профессия сиделки, потому что я знаю, что здесь в Италии очень много людей, которым нужно сиделка, но за границей, например, в США или в Германии нет этой профессии.

С: Есть, есть такая профессия. Может быть, она не настолько широко распространена, может быть, это очень в малом количестве, но всё-таки

она существует, я **даже** знаю людей, которые этим занимаются **даже** в наше время.

Т: Хорошо. Что Вы думаете о русскоязычной общине в нашей провинции?

С: **Ну**, мне кажется, что есть очень много людей, **мне кажется**, что они хорошо интегрировались, что, **как бы сказать**, как бы так покорректнее выразиться, что они очень стараются, **даже** когда это нелегко, очень стараются интегрироваться, выучить и обычаи, и язык, то есть перенять всё то хорошее, что мы здесь нашли.

Т: Хорошо. Возвращались ли Вы в Россию в прошлом?

С: Да, возвращалась. Последний раз было в 2019-м году.

Т: Думаете ли Вы когда-нибудь о возвращении домой? Где Вы жили раньше?

С: **Ну**, я сама уже, ввиду сложившейся ситуации, не знаю, насколько это возможно, насколько это легко или сложно, потому что сложно – **это да**, однозначно **сложно**.

Но почему бы и нет, меня всегда тянет, то есть увидеть то, к чему я привыкла, моих друзей. Конечно, что... возвращаться, чтобы повидаться – да, а там уже видно будет.

Т: Даже до войны Вы никогда не думали о возвращении в Россию и остаться там, чтобы работать? Снова жить в России?

С: Нет, как-то в моих планах это не входило, чтобы возвращаться насовсем, потому что мне здесь больше нравится, и с точки зрения тепла, то есть климата, как-то другого восприятия жизни. Более жизнерадостный народ, как-то стёрты границы между молодостью и старостью, то есть люди всегда, **даже** в любом возрасте, готовы всегда радоваться жизни, улыбаются, и то есть мне это очень понравилось, это придало мне силы как-то идти вперёд.

Возвращаться насовсем, как раньше, я как-то не думала, это если честно.

Т: С какими первыми проблемами Вы столкнулись по прибытии в Италию?

С: Ну, первая проблема, конечно же, была язык, потому что, даже если я его пыталась изучать вначале, вроде выказала, что те фразы, которые я выучила, они мне пригодятся, но потом оказалось, что эти фразы просто для туристов, которые в обычной жизни они совершенно были ни к чему и конечно я очень страдала первый месяц, потому что мне казалось, что у меня мозг не работает, но потом потихонечку с помощью друзей, многих книг, центров по развитию, мне удалось улучшить свой язык, я теперь довольно хорошо говорю по-итальянски, я очень, прямо скажу, довольна, и вот это было первая сложность. Потом, у меня другие как бы сложности... по работе особо их не было.

Т: Поиск работы для Вас был проблемой?

С: Поиск работы не был особой проблемой; **не знаю**, я всегда с лёгкостью находила работу, и у меня всегда были хорошие отзывы, и вот те люди, у которых я работала, я с ними до сих пор переписываюсь, **даже** если они находятся в других зонах Италии – есть люди, которые живут в Остии, в Риме, потому что я оттуда начинала – просто я считаю их почти что членами своей семьи. То есть очень хорошие остались воспоминания, и с поиском работы абсолютно у меня не было проблем, **даже** если это звучит странно.

Т: Хорошо. Рим – очень большой город, а здесь очень маленький [подтверждает: «Да, да»]. Почему Вы решили жить здесь, а не в большом городе?

С: **Ну**, всю эту роль... я не то, что прямо планировала переехать оттуда, потому что мне там очень нравилась, и была Остия, было рядом море, у меня там до сих пор есть друзья, но сыграло роль, **сыграл** роль тот факт, что моя подруга собиралась поехать домой и пригласила меня сюда к ней, чтобы я, то есть, заменила её на два месяца, и так оно всё началось. Мы очень хорошо сработались с семьёй, и потом мы... по три месяца работала я, по три месяца работала она, я ездила к своим родителям в Украину, навещала их, потому что они там жили, они сейчас уже... больше их нет на свете. И как-то вот так, **я не знаю**... я привыкла уже к этой местности, к тому, что море тоже есть и здесь, потому что мне безумно нравится море, и так я и осталась.

Т: Вы родились в Украине? Поэтому Вы говорите также по-украински?

С: Да, я говорю по-украински и **также** по-румынски.

Т: По-румынски?!

С: Да, потому что я ходила четыре года в румынскую национальную школу.

Т: Хорошо, трудно ли было учить итальянский язык или нет?

С: Вначале, первый месяц, сказала, что вот эти ваши глаголы – они просто не запоминаемые тут, то есть я не знала, как их склонить, но потом, когда я спокойно начала об этом думать и днём, и ночью, и писать, писать, склонять... э-э... потом оно получилось, но сначала было очень трудно. Но, зная румынский язык, мне было намного легче, чем тем, которые его не знают, потому что... э-э... вот намного ближе по звучанию слова, и вот это мне очень во многом помогло.

Т: Итальянцы, и вообще, я думаю, все люди, которые... э-э... начинают изучать русский язык, думают то же самое, что вы думаете об итальянском, потому что для нас очень... как сказать... очень странно, что слова склоняются, и совершенный и несовершенный вид...

А каковы Ваши планы на будущее?

С: Ну, думаю продолжать в том же духе – продолжать пока что работать, летом съезжу на отдых. Я посетила много интересных мест в Италии, очень нравится, очень хочется продолжать.

Т: У Вас нет детей?

С: У меня есть сын, который живёт и работает в Москве.

Т: В Москве? И Вы никогда не думаете о своём сыне и не думаете: «Я хочу вернуться в Россию, чтобы быть с ним»?

С: Наоборот, я хочу, чтобы он приехал ко мне!

Т: Ах, да.

С: В прошлом году, его жена, дочка, то есть моя внучка, которой девять лет – они были здесь, они были у меня в гостях, он не приехал, не смог приехать, они были... понравилось, но они вернулись, и, конечно же, я буду... приехать... пока, что каждый из нас остаётся там, где находится сейчас.

Т: И Вы хотите, чтобы они остались здесь из-за ситуации с войной?

С: **Даже** из-за этого, **даже** из-за климата, вот, в основном, из-за теплоты, вот как-то поэтому. Конечно же, из-за ситуации **тоже**, потому что я, конечно же, как мать о них переживаю, думаю о них, мне сложно находиться так далеко от них и так редко с ними видеться. **Ну**, пока у каждого своя жизнь, своя работа, и Вы знаете, насколько мы все привязаны и связаны этой работой, что кто где привык, кто чем занимается... это очень тоже нелегко – начинать всё с нуля и без языка, и поэтому я не давя, я просто предложила, что, если они захотят, то, конечно же, моя поддержка всегда будет.

Т: Хорошо, потому что я не хочу говорить о войне...

С: Я тоже, это болезненная тема, и я вообще нейтральна в области политики; я не держу сторону ни одного из народов, потому что оба народа мне близки. Я очень люблю как украинский, так и русский народ, и думаю, что в любых конфликтах народ ни при чём. Народ страдает больше всех, и поэтому оставляю войну так. Она есть, и будем надеяться, что она скоро закончится.

Т: Когда война началась, в университете все думали: «это кошмар», потому что мы изучаем русский язык, и сейчас больше нет возможности работать, и также мы думали о наших русских студентах, которые учатся с нами в университете. У нас есть профессор, которая из Москвы, и не только один профессор, это очень плохо, эта ситуация трудная...

С: Это ужасно, конечно. Потому что, если представляешь себе ситуацию где-то далеко – значит, мы знали, что где-то есть война в Сирии, что она длилась долгие годы – ну, мы смотрели эти кадры по телевизору, потом они промелькали, ты о них забываешь, потому что это не у тебя, это тебя не касается. Но когда вот ты с этим связан, там есть родные люди, есть друзья, есть близкие... Вот когда был теракт недавно в «Крокус Сити», я там была много раз, в этом огромном, красивейшем зале...

Т: Это то, что я изучал на прошлом курсе, как переводить с русского на итальянский и обратно на переговорах в «Крокусе», и, когда я услышал об этой трагедии, было действительно плохо

С: Красиво, настолько было, **не знаю**, гармонично. Вот всё внутри, у меня даже вот не укладывается в голове, что этого места уже нет. Я сразу кинулась звонить, потому что у меня есть друзья, которые живут близко. Мой сын живёт дальше, а они живут совсем поблизости, но они сказали, что они не были ни на одном концерте, то есть они дома, у них всё хорошо. И больше мы об этом не говорили, потому что мы не затрагиваем в наших SMS как, в наших телефонных разговорах, мы не говорим ни о политике, ни о войне. Мы говорим так: о дружбе, о том, что мы скучаем, о том, что красиво в Италии, что красиво в России.... И на этом наши разговоры... то есть достаточно тем для разговоров, кроме войны, потому что война – это ужас.

Т: Вы сказали, что у вас есть другие компетенции в области дизайна.

С: Да.

Т: Почему, приехав в Италию, вы решили не заниматься дизайном или трудиться в других областях, а работать сиделкой?

С: Я **даже** не знаю... Я долго, я работала у себя дома, я работала и в этой области, и не знаю, в какой-то момент мне как-то это надоело, мне казалось, что я как-то этот этап прошла уже, как-то, не знаю... я очень много работала и конструировала женскую одежду, я сама создавала образы, а потом не знаю, как-то вот пропал интерес, и уже когда я перестала немного... по чуть-чуть этим заниматься, оно как-то... **не знаю**... совсем ушло, и меня даже не тянет к этому, честно. Вот я сама удивляюсь, мне всегда очень нравилась, **скажем так**, область медицины.

Я очень хотела быть врачом, но так получилось, что у меня не получилось, я вообще не поступала, не пробовала, но я очень хотела. И как-то вот меня всё время тянет вот к этой области, чтобы помочь людям, чтобы вот как-то... не знаю. Очень развиты вот сострадание, вот все эти уходы за человеком... Я даже прошла в Москве, я ходила на трёхмесячные курсы по оказанию там первой помощи – уколы, капельницы – ну то есть то, что нужно на первое время. И здесь как-то в некотором роде даже вот эта моя мечта осуществилась, хотя, конечно, это совсем другое, и это сложно, с одной стороны, потому что жить с пожилым человеком – это даже психологически иногда очень угнетает, и всё зависит даже от человека. Ну не знаю, я как-то вот даже к этому привыкла. И вот так случилось, что я продолжаю, продолжаю. Сначала я думала попробовать себя в какой-то другой сфере, потом я всё-таки решила, что не буду себе усложнять жизнь, так как у меня хорошо получается, я хорошо лажу с людьми, то есть я иду вперёд по этому уже пути.

Т: Хорошо, потому что я знаю, что у многих сиделок есть диплом, или какой-нибудь другой сертификат, или другие компетенции, но они приезжают сюда и работают сиделками. Это очень интересно, потому что этого не бывает в других областях.

С: Ну, знаешь, это может быть даже связано с тем, что вот этой работы полно. Может, в других сферах более тяжело трудоустроиться, а так трудоустраиваются даже люди, у которых нет опыта в этой области. Но опять же скажу, что человеку – образованному человеку – всё зависит тоже и от семьи, куда ты идёшь, но намного легче интегрироваться во всех смыслах, потому что, например, ты сидишь с интеллигентной женщиной, то есть ты о ней заботишься, она хочет, чтобы ты ей что-то там прочитал, рассказал, не знаю... То есть разные интересы. И как-то мне кажется, что даже для тебя – ты можешь разнообразить своё пребывание, потому что сидеть в четырёх стенах – это не всегда приятно, особенно когда дождь. То

есть ты... там ты можешь читать, берёшь книгу, рассуждаешь о чём-то, то есть как-то даже и для тебя жизнь – она как-то течёт по-другому. И потом, скажу честно: вот я считаю, что у нас – **вот у нас** было советское образование. Советское образование, советская **даже** средняя школа – она была очень сильна, вот мы настолько... **Я не знаю**, мне всегда очень нравилось учиться, меня никто никогда не заставлял. Но настолько вот это всё было глубоко и затрагивало почти все области жизни, что мне кажется, вот когда я **даже** смотрю современные тесты в интернете, мне очень легко их расшифровать, там разгадывать. То есть **даже** на такой работе образование всегда пригодится, потому что оно с тобой по жизни, оно у тебя внутри.

Т: Я пишу эту дипломную работу, потому что меня всегда интересовали сиделки, потому что они люди, которые в большинстве случаев говорят по-русски в Италии, и большинство сиделок – из России или из бывшего Советского Союза.

С: Ну да, из бывшего Советского Союза, большинство.

Т: В Италии это очень принято, что, когда человеку нужна сиделка, то находят сиделку, которая говорит по-русски, по-украински или по-молдавски. Поскольку я изучаю русский язык, меня заинтересовала эта тема, и да, это то, о чем я хотел бы написать.

С: Очень приятно, что ты этим занимаешься, приятно то, что ты выбрал даже вот такую тему, потому что есть люди, которым она не интересна. Многие думают, что это неважно, но, если подумать, это очень непростая работа, **тоже** она очень важна, потому что пожилые люди имеют свои вот потребности, и я думаю, что семьи очень в этом нуждаются. И я очень

рада, если мы можем помочь, и мы помогаем в то же время **даже** самим себе, потому что можем позволить себе жить достаточно достойно. И на данное время я довольна и своей жизнью, и своей работой, и всем тем, что у меня есть. Конечно, чего-то не хватает: тоска по дому, по родным, но я говорю: я настолько вот привыкла к Италии, настолько полюбила эту страну, что вот мне очень нравится. Я рада.

Т: Я очень рад, что Вам это нравится. И так я думаю, что вопросы закончились и...Хотите ли Вы что-нибудь добавить?

С: Если ты не знаешь что-то, что тебе нужно – я всегда рядом, **даже** позвони мне. Можно обращаться, если кое-какие вопросы, то, что могу, всегда-**всегда** буду рада.

Т: Спасибо, спасибо. Я думаю, что это было всё.

С: Хорошо.

[...]

Т: Спасибо за вашу отзывчивость

С: Спасибо тебе, потому что я почувствовала себя нужной и **тоже** в то же время было приятно.

Благодарность

Когда три года назад я начал учиться в этом университете, я никогда не представлял, с чем мне придётся столкнуться. Было трудно, но, несмотря на все препятствия, которые стояли на моем пути, мне удалось.

Особую благодарность я выражаю своим родителям, без которых ничего этого не было бы: моей маме Элизе, которая всегда была рядом, верила в меня и интересовалась всем, с чем мне приходилось сталкиваться, несмотря на работу и семейные обязательства, которые не оставляли ей ни минуты на передышку; моему отцу Марко, который, несмотря на то, что иногда витает в облаках, всегда поддерживал меня в этом курсе обучения. Я вас люблю.

Я хотел бы поблагодарить свою сестру Ноа, которая, как она говорит, побуждала меня «проснуться», поверить в себя и использовать свои способности в том, что я должен был сделать, и моего брата Витторио, который своим детским беззаботностью вызывал улыбку на моем лице даже в самые мрачные моменты.

Я хотел бы поблагодарить своих бабушек и дедушку Гульельму, Данило и Марису за все те ценности, которые они мне передали, и за то, что они вдохновляли меня на написание этой работы.

Я благодарю свою семью: дядей, тётей, двоюродных братьев и сестёр.

Я бы хотел поблагодарить своих друзей и однокурсников из Форли: Аличе, без которой я бы никогда не смог выдержать бесконечные поездки на поезде до университета, Марту, без присутствия которой я бы не пережил первый семестр третьего курса, Грету, которая смогла открыть мне глаза на многие мои душевные закрытия, и (маленькую) Эстёр, которая была надёжным наперсником, которой я мог излить душу в самые трудные моменты.

Я хотел бы поблагодарить моих друзей Сару и Артуро за то, что они поддерживали меня на этом пути, никогда не заставляли сомневаться в

моих способностях и за наши прекрасные дружеские узы, благодаря которым мы общаемся и веселимся каждый день, несмотря на расстояние.

Я благодарю моих подруг из Арчето Джулию и Аличе за нашу дружбу, которая длится с детского сада.

Я благодарю мою космополитичную подругу Николь за то, что она пробудила во мне любопытство к новому и неизведанному.

Я хотел бы поблагодарить госпожу Марию, которая готова была принять участие в интервью, включённых в эту статью, и поделилась со мной историей своей жизни.

В заключение хочу поблагодарить профессора Ксению Балакину за её преданность в качестве преподавателя на протяжении этих трех лет, она никогда не позволяла нам терять надежду, а также моего руководителя профессора Кристину Ланда за её готовность помочь и понимание.

Ringraziamenti

Quando, ormai tre anni fa, ho iniziato questo corso di studi non mi sarei mai immaginato a cosa sarei andato incontro. È stato difficile, ma nonostante tutti gli ostacoli che si sono frapposti nel mio percorso, ce l'ho fatta.

Un ringraziamento particolare va ai miei genitori, senza i quali niente di tutto questo sarebbe potuto accadere: a mia madre Elisa, sempre presente, che ha creduto in me e si è interessata a tutto ciò che ho dovuto affrontare nonostante gli impegni lavorativi e familiari, che non le lasciano un attimo per respirare; a mio padre Marco, che nonostante a volte abbia la testa fra le nuvole, mi ha sempre supportato in questo percorso di studi. Vi voglio bene.

Ringrazio mia sorella Noa, che mi ha spronato, come dice lei, a “svegliarmi”, a credere in me stesso e ad impiegare le mie capacità in ciò che dovevo fare, e a mio fratello Vittorio, che con la sua spensieratezza infantile mi ha strappato un sorriso anche nei momenti più bui.

Ringrazio i miei nonni Guglielma, Danilo e Marisa per tutti i valori che mi hanno trasmesso e l'ispirazione che sono stati nella stesura di questo elaborato.

Ringrazio i miei famigliari: zii e cugini.

Ringrazio le mie amiche e compagne di studi forlivesi: Alice, senza la quale non avrei mai potuto sopportare gli interminabili viaggi in treno per raggiungere l'università, Marta, senza la cui presenza non sarei sopravvissuto al primo semestre del terzo anno, Greta, che ha saputo farmi aprire gli occhi davanti a tante mie chiusure mentali e (piccola) Esthér, che è stata una fidata confidente con cui sfogarmi nei momenti più difficili.

Ringrazio i miei amici Sara e Arturo, per avermi supportato in questo percorso non facendomi mai dubitare delle mie capacità e per il nostro bellissimo legame di amicizia, che ci porta a parlare e divertirci quotidianamente nonostante la distanza.

Ringrazio le mie amiche arcetane Giulia e Alice, per il nostro legame di amicizia che dura fin dalla scuola materna.

Ringrazio la mia amica cosmopolita Nicole, per aver stimolato in me la curiosità verso il nuovo e l'inesplorato.

Ringrazio la signora Marija, che si è resa disponibile per le interviste inserite nell'elaborato condividendo con me la storia della sua vita.

Un ultimo ringraziamento va alla professoressa Ksenia Balakina, per la dedizione che ha avuto come insegnante durante questi tre anni, senza mai farci perdere le speranze, e alla mia relatrice professoressa Kristina Landa per la sua disponibilità e comprensione.